

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie ci to jako znak na twojej ręce* i jako pamiątka między twoimi oczami, po to, by Prawo JAHWE było w twoich ustach, gdyż mocną ręką wyprowadził cię JAHWE z Egiptu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wspomnienie będzie ci znakiem na twojej ręce i pamiątką na środku czoła, po to, by Prawo JAHWE było w twoich ustach, ponieważ mocną ręką wyprowadził cię JAHWE z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To będzie jako znak na twojej ręce i jako pamiątka przed twoimi oczyma, aby prawo JAHWE było na twoich ustach. JAHWE bowiem potężną ręką wyprowadził cię z Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz to miał za znak na ręce twojej, i na pamiętne przed oczyma twemi, aby Zakon Pański był w uściech twoich, ponieważ ręką mozną wywiódł cię Pan z Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie jako znak na ręce twojej i jako pamiątka przed oczyma twemi i aby zakon PANSKI był zawsze w uściech twoich, bo ręką mocną wyprowadził cię JAHWE z Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie to dla ciebie znakiem na ręce i przypomnieniem między oczami, aby prawo Pana było na twoich ustach, bo ręką potężną wywiódł cię Pan z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie ci to jako znak na ręce twojej i jako pamiątka między oczyma twoimi, aby zakon Pański był w ustach twoich, gdyż ręką przemożną wyprowadził cię Pan z Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz to miał na ręce jako znak i między oczami jako pamiątkę, aby Prawo JAHWE było w twoich ustach, gdyż mocną ręką JAHWE wyprowadził cię z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stanie się to dla ciebie znakiem na twojej ręce i świadectwem pamięci pomiędzy twoimi oczami, aby prawo JAHWE było na twoich ustach. JAHWE bowiem okazał swoją moc i wyprowadził cię z Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To ma być dla ciebie [jakby] znakiem na ręce i pamiątką na twoim czole, aby Prawo Jahwe było na twoich ustach. Przemożną bowiem ręką wywiódł cię Jahwe z Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Te słowa] będą dla ciebie znakiem na twojej ręce i przypomnieniem pomiędzy twoimi oczami, aby Tora Boga była na twoich ustach, bo Bóg wyprowadził cię z Egiptu, okazując potężną moc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде тобі знаком на твоїй руці і пригадкою перед твоїми очима, щоб господній закон був в твоїх устах. Бо сильною рукою вивів тебе Господь з Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ci to będzie znakiem na twojej ręce i pamiątką między twoimi oczami aby nauka WIEKUISTEGO była w twych ustach; gdyż to WIEKUISTY wyprowadził cię

¹⁾ Wg PS: na twoich rękach i stosownie rozpoczyna wers: וְהָיָה , pod. w w. 16.

			przemożną ręką z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będzie to dla ciebie stanowić znak na twojej ręce oraz upamiętnienie między twymi oczami, żeby prawo JAHWE było w twoich ustach; gdyż JAHWE silną ręką wyprowadził cię z Egiptu.